

梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐

智者的低语

Whispers from Sages

◎ 闫琛 编著

愿这些曾经打动过无数西方读者的美文，能如夏花般绚烂地盛开在读者心中的梦田，给你带来几许雅趣，几缕馨香，几分收获。



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐

智者的低语

◎ 闫琛 编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书精选原汁原味的、贴近读者生活的英语小品文 80 余篇，紧紧围绕“做人之道、做事之规”这一主题，从“立身之道、修身之道、榜样的力量、交友之道、达观之道”等十个方面展开，内容涉及思想文化、教育、情感、励志成功等诸多方面，旨在让读者更多地了解西方文化和价值观。通过“美文美读”和“译笔生辉”的讲解，帮助读者品味美文，理解美文，从而潜移默化地提高阅读能力，开阔视野。

本书不仅适合大学以上的读者学习使用，对于广大热爱中文的外国朋友来说，也是一本兼具知识性、趣味性和实用性的自修读本。

图书在版编目 (CIP) 数据

智者的低语：英汉对照 / 闫琛编著. —北京：中国水利水电出版社，2009

(梦想家成长三部曲：每日 15 分钟有氧博雅诵读套餐)

ISBN 978 - 7 - 5084 - 6599 - 9

I. 智… II. 闫… III. ①英语-汉语-对照读物②人生哲学-通俗读物 IV. H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 103498 号

书 名	梦想家成长三部曲——每日 15 分钟有氧博雅诵读套餐 智者的低语
作 者	闫琛 编著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www. waterpub. com. cn E-mail: sales@waterpub. com. cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	贵艺图文设计中心
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	170mm×235mm 16 开本 16.25 印张 356 千字
版 次	2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	29.80 元

凡购买我社图书，如有缺页、倒页、脱页的，本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

序

——献给梦想家和实践家的礼物

如果说一幅幅美丽的画能引起人们无限遐思的话，那么一套优雅而精致的丛书，无疑能提高人的文学修养、给人带来身心的愉悦和美的享受，进而提升人生的品位。在这里，我向广大钟情英文的学子和热爱中文的外国朋友呈现一套打造了一年的力作：梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐：《智者的低语》、《仁者的叮咛》和《强者的呐喊》。该丛书旨在围绕“做人之道、做事之规”这一主题展开，通过大量生动而鲜活的哲理小品文，向读者献上一道道别具特色的思想盛宴。

■ 策划的缘由

打开记忆的月光宝盒，时针指向1998年。一个夏日，我的好友从上海回京时，特意捎给我一本由作家出版社出版的《花香满径》。很快，我便为其典雅的封面和书中清丽的文字所吸引。从此，我便和这本充满人文关怀的、被称为文学上的双绝（巴克莱博士著、余也鲁教授翻译）的好书结下了不解之缘。多年来，是她，陪我度过人间的风风雨雨，伴我感受人间的人情冷暖、世事沧桑，并让我对人生和成功有了更多的理解和感悟：学会怀着一颗感恩的心去善待生命；学会本着爱心在人间行走；学会凭借先贤的智慧和自身的修炼去笑面人生。总之，《花香满径》是我形影不离的好朋友，其中简洁而醇美的文字所孕育的丰富内涵启迪了我的心灵，并融入我的生命。为了弘扬“实实在在做人、踏踏实实做事”的品格、并使之发扬光大，我策划了这套丛书。下面，我向读者介绍一下丛书的特色。

■ 丛书的特点

倡导全新的阅读理念：该丛书倡导“有氧博雅诵读（aerobic literary

reading)”) 的理念。顾名思义，有氧阅读，即 aerobic reading。学好英语是慢功夫，读者只有像有氧锻炼一样，每天花 15 分钟，日复一日、坚持不懈地努力，才能使自身的英语水平突飞猛进。博雅 (Arts liberales) 指渊博，其拉丁文原意是“适合自由人”（在奴隶社会里的自由人或后来社会及政治上的精英），这代表博雅教育正是精英所需要的学识及技能。其宗旨是教导人要“学识广博，生活高雅”。因此，“学识广博，生活高雅”也正是本书的编写目的。诵读，众所周知，它历来是一种重要的语言学习方法。在诵读中，细细品尝，反复玩味。这样吟诵既久，必能烂熟于心，由“熟”至“精”，方能化为我用。对于英语学习而言，诵读更是学好英语的硬道理。我认为，每个本书的使用者，只有完成“有氧阅读—博雅阅读—诵读”三个步骤，才能领会阅读的真谛，从而变“阅读苦旅”为“追随智慧”的奇妙体验。

知行合一 轻松阅读：谈及“知行合一”的原则，它和清华大学日晷上所镌刻的“行胜于言”的校训有异曲同工之妙。我由衷地希望所有阅读本书的人能践行书中的智言慧语，使本书成为“寓教于理、寓教于乐、常读常新”的活化读本。

为了便于读者轻松阅读和高效自学，在完全遵循英语自身认知规律的前提下，每篇文章下特别设置了“美文美读”和“译笔生辉”两个栏目。在“美文美读”栏目中，“生词释义”板块对有可能给读者造成理解障碍的词汇和短语予以注释；“精彩导读”板块评析文章的精妙之处、点睛之笔、语言难点和地道句式，仿佛在与读者面对面地交流，从而加深了对原文的理解，可谓独具匠心。“译笔生辉”板块是经过“字斟句酌，反复锤炼”的文字，富于生命力。

所有这些奇思妙想在唤起读者的求知欲和悦读兴趣，从而实现“科学阅读和智能诵读”的和谐统一，最终达到“学以致用、无师自通”的理想境界。

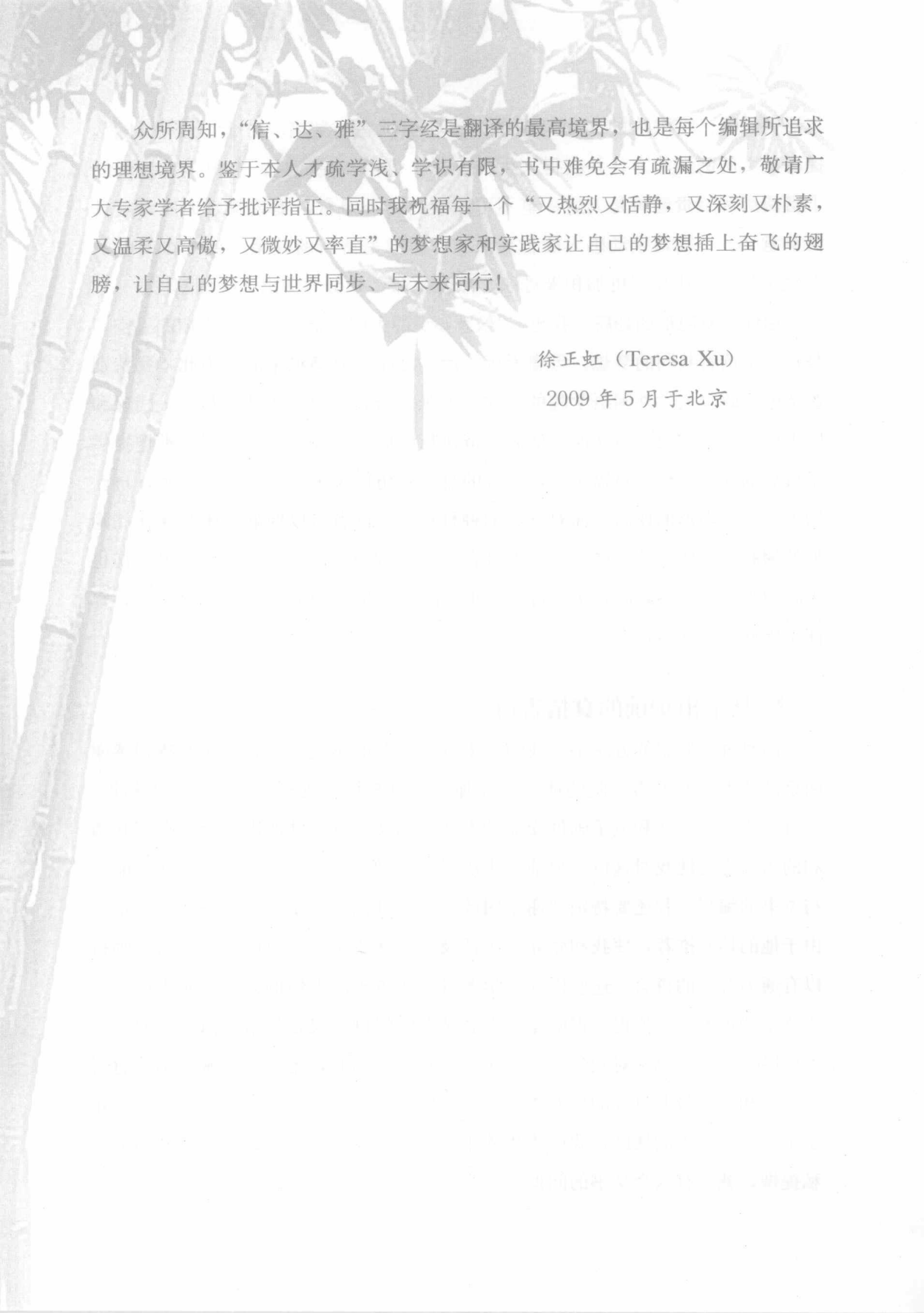
贴近生活 源自生活：人生是一本无字而厚重的书，要读懂它，需要深厚的文化积淀和无数岁月的历练。基于此，该丛书在编写时摒弃生硬的说教，所选文章贴近生活，每个分册所精选的美丽而生动的小品文，均出自母语为英语的人士之手，原汁原味，地道规范，清新流畅，经典与时尚并重，内容

与语言兼备。在浓浓的文化氛围中，读者仿佛在与智者、仁者、强者对话，提高英文的阅读能力，并获得人生的升华。值得一提的是，书中主人公们的丰富阅历和宝贵经验是人生一笔不可或缺的精神财富，集智慧之大成，颇具借鉴意义。一篇篇生动感人的哲理散文，就像是清新的花朵，盛开在荆棘的人生小径旁，让我们更加积极进取、热爱生命，并努力活出人生的精彩。

给你一双隐形的翅膀：我想，“敲开知识的大门，给自己一片飞翔的天空。”是每一个读者共同的梦想。毋庸置疑，治学之路是充满艰辛的。为此，我特别邀请中国政法大学外国语学院的优秀学人张立新教授及其团队成员——闫琛和訾雪梅老师来完成这份功课。他们勤奋耕耘的成果为读者享受阅读的雅趣提供了可靠的保证。捧读每篇美文，读者的身边就仿佛多了一位博学的老师，自己增添了一双隐形的翅膀。面对学途的种种艰辛，读者可以像歌手张韶涵在《隐形的翅膀》中所唱的那样，每一次都在孤单徘徊中坚强，每一次就算很受伤也不闪泪光……从容跨越，永不言弃。我坚信，读者只要时常到书中“串门”，定能不虚此行，获益良多。

■ 丛书出炉前的真情告白

面对舒舒服服的方块字，我的心中有种莫名的感动。首先，我要特别感谢南京师范大学外国语学院的博士生导师马广惠教授，我和这位学者素不相识，一直采用电话沟通和电子邮件交流的方式来切磋选题。其严谨的治学态度和谦和的为人之道使我对这位学界前辈平添了几分敬意。由于工作繁忙，他未能参与本书的编写。我还要特别感谢中国政法大学外国语学院的孙平华教授，正是由于他的热心推荐，使我和张立新主任及其团队成员——闫琛和訾雪梅老师得以有通力合作的机会。这些优秀的学者身上所体现的人性的光辉着实为这套人文读本增色不少。值得一提的是，本套丛书的问世不仅是献给无悔青春岁月的一份厚礼，而且也是对我父母（去年妈妈在手术期间，她一直告诫我不要怠慢工作）和所有帮助过我的好心人的一份馈赠。在我生命中的每个转弯之处，正是由于幸得贵人的扶助，我的人生才平添了几许亮色。可以说，没有他们的无私提携，就没有这套丛书的问世。



众所周知，“信、达、雅”三字经是翻译的最高境界，也是每个编辑所追求的理想境界。鉴于本人才疏学浅、学识有限，书中难免会有疏漏之处，敬请广大专家学者给予批评指正。同时我祝福每一个“又热烈又恬静，又深刻又朴素，又温柔又高傲，又微妙又率直”的梦想家和实践家让自己的梦想插上奋飞的翅膀，让自己的梦想与世界同步、与未来同行！

徐正虹 (Teresa Xu)

2009年5月于北京

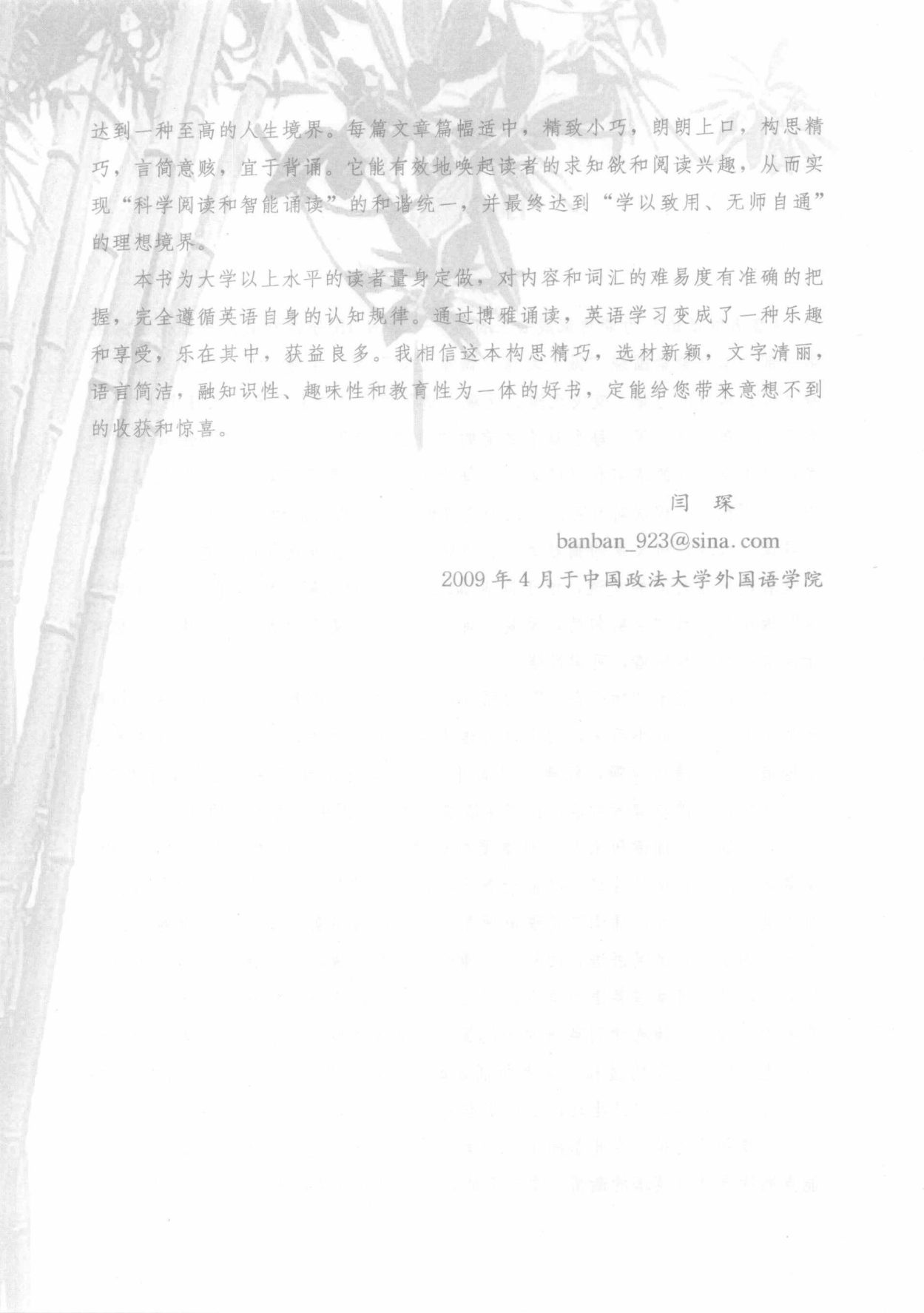
前 言

《智者的低语》为梦想家成长三部曲——每日15分钟有氧博雅诵读套餐的第一部。本书紧紧围绕“做人之道、做事之规”这一主题，从“立身之道、修身之道、榜样的力量、交友之道、达观之道”等十个方面展开，在每个主题下，有5~12篇文章不等。每个章节之前的“导读文字”与章节主题的箴言密切联系，是本章内容的浓缩和点睛之笔。每篇文章下设置了“美文美读”栏目，其中“生词释义”板块对有可能给读者造成理解障碍的词汇和短语予以注释；“精彩导读”板块评析文章的精妙之处、点睛之笔、语言难点和地道句式，仿佛在与读者进行面对面的交流，便于读者加深对原文的理解，博闻强记。“译笔生辉”板块是经过“字斟句酌，反复锤炼”的文字，便于读者自学。由于它忠实于原文的内容和风格，可读性强。

另外，它秉承“知行合一”的原则，注重文化底蕴和知识内涵。书中所精选的美丽而生动的小品文，均出自母语为英语人士之手，原汁原味；其中的妙语地道规范，清新流畅，经典与时尚并重，内容与语言兼备。文章富于哲理，耐人寻味，仿佛与智者对话，让您在浓浓的文化氛围中获得人生的升华。

众所周知，诵读历来是一种重要的语言学习方法。在诵读中，细细品尝，反复玩味。这样反复吟诵，必能烂熟于心，由“熟”至“精”，方能化为我用。对于英语学习而言，诵读更是硬道理兼真功夫，诸多英语学习成功者对此深有体会。诵读可熟悉英语语言的特点，诵读可培养英语语感，诵读可提高英语口语能力，诵读可掌握英语的语音、词汇和语法，诵读可让您在一种优美的语言交融中不知不觉地感受到英语水平的提升。诵读是脑、眼、耳、口等协调的过程，也是语言内化的过程。读者所诵读的文章，一是要力求简洁，篇幅适中；二是要贴近生活，鲜活生动；三是要唯美至上，内容精致，语言优美。

需要强调的是，在此基础上赏读美文，不仅能激发学习英语的动力，而且能点燃读者学习英语的激情。更重要的是，它把英语学习提高到审美的层次上，



达到一种至高的人生境界。每篇文章篇幅适中，精致小巧，朗朗上口，构思精巧，言简意赅，宜于背诵。它能有效地唤起读者的求知欲和阅读兴趣，从而实现“科学阅读和智能诵读”的和谐统一，并最终达到“学以致用、无师自通”的理想境界。

本书为大学以上水平的读者量身定做，对内容和词汇的难易度有准确的把握，完全遵循英语自身的认知规律。通过博雅诵读，英语学习变成了一种乐趣和享受，乐在其中，获益良多。我相信这本构思精巧，选材新颖，文字清丽，语言简洁，融知识性、趣味性和教育性为一体的好书，定能给您带来意想不到的收获和惊喜。

闫琛

banban_923@sina.com

2009年4月于中国政法大学外国语学院

目 录

Contents

序
前言

第一章 立身之道

- ◆ Lifetime Catch
一生的收获 / 2
- ◆ Life Is A Do-it-yourself Project
生活是一项自己打造的工程 / 5
- ◆ Grandfather's Hope
爷爷的希望 / 8
- ◆ No Pains No Gains
不劳无获 / 11
- ◆ How to Work Better
如何更好地工作 / 13
- ◆ Something More Important than Money
比金钱更重要 / 15
- ◆ Let Your Confidence Grow
让信心成长起来 / 18
- ◆ Is It Worth Doing?
这样做值得吗? / 21
- ◆ Something Worth Thinking About
值得思考的事情 / 23
- ◆ Rocks in Your Life
人生的大石头 / 26
- ◆ That Makes A Difference
勿以善小而不为 / 29
- ◆ If I Lose Honesty I Won't Be Happy Forever
没了诚信,我一天也不会快乐 / 31

第二章 修身之道

- ◆ First Great Opportunity
把握第一次机会 / 36
- ◆ When the Wind Blows
暴风雨来临的时候 / 39
- ◆ Put A Deadline to Your Dreams
给梦想一个期限 / 42
- ◆ The Rose
玫瑰之歌 / 44
- ◆ A Pair of Socks
一双袜子 / 48
- ◆ Enthusiasm Takes You Further
热情成就未来 / 51
- ◆ Enjoy the Process
享受过程的乐趣 / 54
- ◆ The Trouble Tree
烦恼树 / 56
- ◆ World of Smiles
微笑的世界 / 58
- ◆ Change Your Attitude towards Pain
改变对痛苦的态度 / 60
- ◆ You Can Handle It
渡过难关 / 62

第三章 榜样的力量

- ◆ Dell's Story
戴尔自述创业历程 / 66
- ◆ I Can Make It Happen
我能成功 / 69
- ◆ Birth of Dream
梦想的诞生 / 72
- ◆ Never-say-die Attitude
永不言弃的态度 / 75

- ◆ Beethoven and His Symphony
贝多芬和第九交响曲 / 79

第四章 交友之道

- ◆ Unconditional Friendship
友谊无条件 / 84
- ◆ Peer Support
互助的意义 / 88
- ◆ That's What Friends Do
什么是朋友 / 90
- ◆ Friends Again
我们还是朋友 / 94
- ◆ A Friend
挚友 / 96
- ◆ The Boy and the Puppy
小孩与小狗仔 / 99

第五章 达观之道

- ◆ We Never Told Him He Couldn't Do It
从不告诉他做不到 / 104
- ◆ Keeping Your Eyes Wide Open
睁大自己的眼睛 / 107
- ◆ Attitude Is Everything
态度决定一切 / 110
- ◆ If the Dream is Big Enough
梦想的力量 / 114
- ◆ Dumb Boy, No Good Fortune with Success
笨孩子，与成功无缘 / 117
- ◆ Diversity Makes Life Special
差异让生命独特 / 119
- ◆ The Bird Jingwei Trying to Fill the Sea
精卫填海 / 122
- ◆ Keep Your Goals in Sight
时刻记得你的目标 / 124

- ◆ The Great Artist — Michelangelo
伟大的艺术家——米开朗基罗 / 126
- ◆ A Million Dollar Lesson
一堂价值一百万美元的课 / 129

第六章 以心接物

- ◆ A Humble Man
一个谦卑的人 / 132
- ◆ How to Growing Good Corn
如何种植优质玉米 / 134
- ◆ An Unexpected Insight
意外的感触 / 136
- ◆ Our Problems
我们的问题 / 138
- ◆ Helping out
及时帮忙 / 141
- ◆ Not An Eye for An Eye
不以牙还牙 / 143
- ◆ Smile Is the Beginning of Love
微笑是爱的开端 / 145
- ◆ A Story in the Hospital Reception Room
医院候诊室里的故事 / 148
- ◆ Peaches and Plums Do Not Have to Talk, Yet the World Beats a Path to Them — Natural Attraction
桃李不言，下自成蹊 / 150
- ◆ One Good Turn Deserves Another
好人必有好报 / 152

第七章 挑战自我

- ◆ A Lesson Of Life
生活的一课 / 156
- ◆ Turn Your Weakness into Strength
将弱项变为强项 / 159

- 
- ◆ I Like You Exactly As You Are
我就喜欢你这个样子 / 162
 - ◆ Beliefs Are Remarkably Powerful
信念的力量 / 165
 - ◆ Learn to Fly
学会飞翔 / 168
 - ◆ How High Can You Jump?
挑战极限,你能跳得更高 / 171
 - ◆ Lao Tzu and One Big Tree
老子与大树 / 173
 - ◆ Great Expectations
积极的期待 / 175
 - ◆ Success Often Comes in Disguise
成功总是隐藏在挑战中 / 177

第八章 直面人生的四季

- ◆ You Are Special
你是独一无二的 / 182
- ◆ The King's Highway
国王的公路 / 184
- ◆ Four Seasons of A Tree
树的四季 / 186
- ◆ Baking a Cake
烤蛋糕 / 188
- ◆ Growing Roots
成长之根 / 190
- ◆ Struggles
奋斗 / 193
- ◆ Donkey in the Well
井里的驴子 / 195
- ◆ When Adversity Knocks on Your Door
应对逆境 / 197
- ◆ A story of the Angel
天使的故事 / 200

- ◆ Follow Your Hearts
相信自己，追随梦想 / 202
- ◆ The Priceless Dream
梦想无价 / 205

第九章 人性的光辉

- ◆ Remove the Rock in Your Life
移开生活中的“石头” / 210
- ◆ Better Late Than Never
亡羊补牢，犹未为晚 / 213
- ◆ Permission to Fail
允许失败 / 216
- ◆ Correct Principles are Lighthouses
正确的原则犹如灯塔 / 219
- ◆ Life Is to Be Whole
人生在于完整 / 221

第十章 发现潜能

- ◆ A Chance to Start over
重新开始的机会 / 226
- ◆ Seeds of Possibility
希望的种子 / 228
- ◆ An Attitude of Being Grateful
感恩的态度 / 231
- ◆ My First Job
我的第一份工作 / 234
- ◆ Hold Your Head up High
高高昂起你的头来 / 237
- ◆ Faith Makes Wonders
信念创造奇迹 / 240
- ◆ Learning to Stand up
学会站起来 / 243
- 后记 / 246




第一章

立身之道

诚实的人是上帝创造的最佳作品（亚历山大·蒲柏），诚实与勤勉应该成为你永久的伴侣（本杰明·富兰克林），诚实是最好的策略。诚实地做人做事，你会发现自已收获得更多。

An honest man's the noblest work of God (Alexander Pope) . Honesty and diligence should be your eternal mates (Benjamin Franklin) . Treat everyday seriously. Honesty is the best policy.





Lifetime Catch

一生的收获

He was 11 years old and went fishing every chance he got from the dock at his family's cabin on an island in the middle of Lough Neagh.

On the day before the *bass*^① season *opened*^②, he and his father were fishing early in the evening, catching sunfish and *perch*^③ with worms. Then he tied on a small silver lure and practiced casting. The lure struck the water and caused colored *ripples*^④ in the sunset, then silver ripples as the moon rose over the lake.

When his *peapole*^⑤ doubled over, he knew something huge was on the other end. His father watched with admiration as the boy skillfully worked the fish alongside the dock.

Finally, he very *gingerly*^⑥ lifted the exhausted fish from the water. It was the largest one he had ever seen, but it was a bass.

The boy and his father looked at the handsome fish, *gills*^⑦ playing back and forth in the moonlight. The father lit a match and looked at his watch. It was 10 P. M. — two hours before the season opened. He looked at the fish, then at the boy.

“You'll have to put it back, son,” he said.

“Dad!” cried the boy.

“There will be other fish,” said his father.

“Not as big as this one,” cried the boy.

He looked around the lake. No other fishermen or boats were anywhere around in the moonlight. He looked again at his father. Even though no one had seen them, nor could anyone ever know what time he caught the fish, the boy could tell by the clarity of his father's voice that the decision was not negotiable. He slowly worked the hook out of the lip of the huge bass and lowered it into the black water.

The creature *swished*^⑧ its powerful body and disappeared. The boy suspected that he would never again see such a great fish.

That was 34 years ago. Today, the boy is a successful architect in New York City. His father's cabin is still there on the island in the middle of the lake. He takes his own son and daughters fishing from the same dock.